

## ALTDEUTSCHE GESPRÄCHE.

- [*Vatikanisches bl.*] 1. Obethe caput.<sup>1</sup>  
 2. Fassen capilli. 3. Auren auris.  
 4. Ogen<sup>2</sup> oculi. 5. Munda bucca.  
 6. Zunguen dentes.<sup>3</sup> 7. Bart barba.  
 5 8. An manus.<sup>4</sup> 9. Anscu Guanti.  
 10. Brust pectus.<sup>5</sup> 11. Guanbe uenter.<sup>6</sup>  
 12. Follo guanbe plenus<sup>7</sup> uenter.<sup>6</sup>  
 13. Elpe adiuua. 14. fro min domnus.<sup>8</sup>  
 10 15. Guare uenge inat<sup>9</sup> selida, gueselle  
 l guenoz .i. par .i. ubi abuisti mansionem<sup>10</sup>  
 ac nocte, conpagn?  
 16. Ze garaben<sup>11</sup> us selida<sup>12</sup> .i. ad mansionem<sup>13</sup>  
 comitis.  
 15 17. Guane cumet<sup>14</sup> ger, brothro .i. unde uenis,  
 frater?<sup>15</sup>  
 18. E cunt<sup>16</sup> mino dodon us<sup>17</sup> .i. de domo  
 domni<sup>18</sup> mei. 19. ul e cunt<sup>16</sup>  
 mer min erre us .i. de domo senioris mei.  
 20. Gueliche lande cumen<sup>19</sup> ger .i. de 20  
 qua<sup>20</sup> patria?  
 21. E guas mer in gene<sup>21</sup> francia .i. in  
 francia fui.  
 22. Guæz ge dar daden .i. quid<sup>22</sup> fecisti  
 ibi?<sup>23</sup> 25  
 23. Enbez<sup>24</sup> mer dar<sup>25</sup> .i. disnau me ibi.  
 24. Guaren<sup>26</sup> ger inat<sup>27</sup> ze metina<sup>28</sup>?  
 25. Terue geu.<sup>29</sup>  
 26. E ne quesa ti dar .i. ego non<sup>30</sup> te  
 ibi uidi 27. l e ne quasa<sup>31</sup> u thar .i. 30  
 uos non<sup>30</sup> uidi ibi.  
 28. Quesasti min erre ze metina<sup>32</sup> .i.  
 uidisti senioremeum<sup>33</sup> ad matutinas?  
 29. Terue nain i .i. non.<sup>34</sup>  
 36. Ubele<sup>35</sup> canet<sup>36</sup> minen teruæ<sup>37</sup> .i. 35  
 malus uassallus.

<sup>1</sup> Ob&he cap. <sup>2</sup> Ogen] g über verschmiertem g <sup>3</sup> vermutlich fiel Lingua und das deutsche wort für dentes fort <sup>4</sup> man' <sup>5</sup> pect' <sup>6</sup> uent' <sup>7</sup> plen' <sup>8</sup> dōn' über fro min <sup>9</sup> linaz. = hinaht <sup>10</sup> mansionē <sup>11</sup> ge<sup>a</sup>raben <sup>12</sup> ich fasse selida als substantivum scil. ueng, nicht mit Martin als verb <sup>13</sup> m̄sionē <sup>14</sup> cum& <sup>15</sup> fr̄t <sup>16</sup> das erste mal g<sup>c</sup>unt. mit Martin wird cum zu schreiben sein. denn W Grimm und Weinholds deutung aus cum ūt passt für 19 nicht; und die präposition fehlt auch in

nr 20 <sup>17</sup> si mono dodon'. in si sah J Grimm eine verkürzung von uzsi, uz; ich pflichte Weinhold bei, der darin einen irrümlichen ansatz (sino statt mino) erblickt. dodon' nahm J Grimm = got. piudanis, während W Grimm ein unmögliches dōme vermutet hatte. doch schon Greith erkannte (h)us in dem abkürzungszeichen und ich trage kein bedenken, dodon als patrini zu fassen, obwohl W Grimm sich dawider sträubte <sup>18</sup> dōni <sup>19</sup> cten

<sup>20</sup> q <sup>21</sup> Weinhold schrieb ingene = der präposition ingēn 'gegenüber' <sup>22</sup> qd

<sup>23</sup> = nr 104 <sup>24</sup> Enb& <sup>25</sup> vgl. nr 100 <sup>26</sup> darüber halb getilgt fuisti <sup>27</sup> inaz <sup>28</sup> m&ina <sup>29</sup> geu wird meist = jā ih genommen, Martin sah in ihm zweifelnd eh

was <sup>30</sup> n̄ <sup>31</sup> quęsa <sup>32</sup> m&ina <sup>33</sup> seniorē meī <sup>34</sup> n̄ <sup>35</sup> davor ein H. ihm entspricht das zeichen |—| hinter dodon' nr 18 und vor Esconæ nr 34: ich habe deshalb der gl. diesen platz angewiesen <sup>36</sup> can& <sup>37</sup> min&eruæ. ē erklärte Weinhold als est; das wird aber sonst durch ÷ ausgedrückt. Martin löste zu en auf. mir scheint eine korrektur des undeutlichen & in ent vorzuliegen

34. Esconæ<sup>1</sup> chanet<sup>2</sup> bellus uasallus<sup>3</sup>.  
 35. Isnel<sup>1</sup> canet<sup>2</sup> uelox uasallus.  
 30. Guaz guildo .i. quid uis tú?  
 31. Guer is tin erro .i. ubi est<sup>4</sup> senior  
 5 tuus?<sup>5</sup> 32. ne guez .i. nescio 33. ul' er  
 is zi sine<sup>6</sup> erro .i. ad seniore<sup>7</sup> suum.  
 37. Cver ist .i. ubi est?  
 38. Scla en<sup>8</sup> sin als .i. da illi in collo.  
 39. habeo dñ.<sup>9</sup>  
 10 40. Ghanc hutz .i. i fors. 41. sairu.:.  
 ofto.<sup>10</sup>  
 42. Vndes ars in tine naso .i. canis  
 culum in tuo naso.  
 [Pariser bl. 1<sup>a</sup>] 80. Quesan ger iuda  
 15 min erra .i. uidisti hodie seniore<sup>m</sup>?  
 81. Be gotta gistra ne casa i or erra  
 .i. nec heri nec hodie uidi.  
 82. En gualiche steta<sup>11</sup> colernen ger .i.  
 in quo loquo<sup>12</sup> hoc didicisti?  
 20 83. Guanna sarden<sup>13</sup> ger .i. quot<sup>14</sup> uices  
 fotisti? 84. Terue naste .i. . . .<sup>15</sup>
43. Min erro guillo tin esprachen<sup>16</sup> .i.  
 senior meus<sup>17</sup> uult loqui tecum.<sup>18</sup>  
 44. Ero,<sup>19</sup> su guillo .i. et<sup>20</sup> ego sic  
 uolo. 25  
 45. Guesattilæ<sup>21</sup> min ros .i. mitte sel-  
 lam.<sup>22</sup> 46. E guille thar uthz rite .i.  
 fors uolo ire.  
 47. E minen terua ne roche be taz<sup>23</sup>  
 .i. in fide non<sup>24</sup> curo quod<sup>25</sup> dicis. 30  
 48. Semergot<sup>26</sup> elfe, ne haben<sup>27</sup> ne tro-  
 phen<sup>28</sup> .i. si me deus<sup>29</sup> adiuuet<sup>30</sup>  
 non<sup>31</sup> abeo nihil.  
 49. Erro, ian<sup>32</sup> sclaphen .i. dormire.  
 50. cit est .i. tempus.<sup>33</sup> 35  
 51. Gimer<sup>34</sup> min ros .i. da mihi meum<sup>35</sup>  
 equum.<sup>36</sup>  
 52. Gimer min schelt<sup>37</sup> .i. scutum.<sup>38</sup>  
 53. Gimer min spera.<sup>39</sup>  
 54. Gimer min suarda.<sup>40</sup> 40  
 55. Gimer min ansco .i. quantos.  
 56. Gimer min stap .i. fustum.<sup>41</sup>

<sup>1</sup> ich sehe mit Martin in esconæ, isnel einfluss romanischer lautgebung <sup>2</sup> chan& bzw. can& <sup>3</sup> uasallus] das erste s aus l korr. <sup>4</sup> ÷ <sup>5</sup> seni und darüber tu,

die buchstaben or und us abgeschnitten <sup>6</sup> isizim <sup>7</sup> seniorē <sup>8</sup> Sclaphen, vielleicht kontaminiert aus Scla und Clapho en <sup>9</sup> bisher unverstanden und daher kursiv gedruckt. W Grimm wollte darin habee din(an) sehen <sup>10</sup> ebenfalls bisher unerklärt.

Piper hält auch sciru für möglich <sup>11</sup> st&a <sup>12</sup> q loq <sup>13</sup> vergleicht man 67 sarda und den infinitiv 101 serte, so scheint hier serten schwach flektiert zu sein <sup>14</sup> q̄t <sup>15</sup> hinter .i. lässt sich nur noch ein hochgehender strich erkennen, Holder las fro; Henschel firo; gegen W Grimms doppeltes naste (f . . . naste .i. suo. co . . .) erhob auch Suchier einspruch, der f (oder s) . . . o . . . \* notierte. naste wurde bisher nicht sicher gedeutet <sup>16</sup> so mit Ehrismann 143; sonst schreibt man tine sprachen <sup>17</sup> m̄s <sup>18</sup> tecū <sup>19</sup> Ero fassen W Grimm, Weinhold und Martin, dem latein entsprechend, als ch ouh; ich teile W Grimms bedenken gegen änderung zu erro nicht, das in anreden niemals ein lateinisches äquivalent neben sich hat. vgl. nr 75 <sup>20</sup> & <sup>21</sup> Guesettile, über dem zweiten e von and. hand a, über ti vielleicht v <sup>22</sup> sellā <sup>23</sup> b&az] das von W Grimm und Holder angegebene a über z kann ich nicht wahrnehmen, ich sehe nur einen wagerechten strich über .i. <sup>24</sup> n̄ <sup>25</sup> qđ <sup>26</sup> Semigot <sup>27</sup> habent (nt ligiert) <sup>28</sup> = nr 74 <sup>29</sup> d̄s <sup>30</sup> adiuu& <sup>31</sup> n̄ <sup>32</sup> W Grimm vermutete ja enslaphet, Weinhold ju enslápenes (tid est): entweder liegt ein schreibfehler für can (ite) vor oder ian ist für gan mit Ehrismann 143 zu nehmen <sup>33</sup> tēp' <sup>34</sup> Gimen <sup>35</sup> eū <sup>36</sup> equū <sup>37</sup> schelt <sup>38</sup> am <sup>39</sup> daneben spata <sup>40</sup> suar <sup>41</sup> trotz Suchier kann nicht zeilenschluss nur scu <sup>41</sup> fustim gelesen werden

57. Gimer min mätzer .i. cultellum.<sup>1</sup>  
 58. Gimer cherize .i. candela.<sup>2</sup>  
 59. Guar es taz uip .i. ubi est<sup>3</sup> tua femina<sup>4</sup>?  
 5 60. Quandi næ guarin ger za metina<sup>5</sup> .i. quare non<sup>6</sup> fuisti ad matutinas<sup>7</sup>?  
 61. En ualde .i. ego nolui.<sup>8</sup>  
 62. Ger ensclephen bitte uip<sup>9</sup> in ore bette<sup>10</sup> .i. tu iacuisti ad feminam<sup>11</sup>  
 10 in tuo lecto.  
 63. Guez or erre az<sup>12</sup> *pe de semauda*<sup>13</sup> ger ensclephen pe dez<sup>14</sup> uip sesterai rebulga<sup>15</sup> .i. si sciuerit hoc senior tuīs iratus<sup>16</sup> erit tibi per meum caput.<sup>17</sup>  
 15 64. Guaz queten ger,<sup>18</sup> erra .i. quid<sup>19</sup> dicitis uos?  
 65. Coorestu, narra .i. auscultā, fol.  
 66. Gualdestu abe de tinen rose<sup>20</sup> ter uht<sup>21</sup> ze tine<sup>22</sup> ruge .i. uelles corium de tuo<sup>23</sup> equo habere in collo tuo?  
 20 67. Narra er sarda<sup>24</sup> gerra .i. stultus uoluntarie föttit.<sup>25</sup>
68. Got man .i. bonus<sup>26</sup> homo.  
 69. haben e<sup>27</sup> gonego .i. habeo satis ego. 70. luzzil .i. parum.<sup>28</sup> 25  
 71. Erro, e guille trenchen .i. ego uolo bibere.<sup>29</sup>  
 72. Habes corne min rossa .i. abes annonam ad equos?<sup>30</sup>  
 73. So thon ich,<sup>31</sup> herro .i. sic habeo. 30  
 74. Ne haben ne trophen<sup>32</sup> .i. non<sup>33</sup> abeo quid I Gonoi .i. satis ul. luzer .i. parvm.<sup>34</sup>  
 75. Erro, guillis trenchen guali got guin .i. si uis bibere bonum uinum?<sup>35</sup> 35  
 76. Su ille mine terue<sup>36</sup> .i. sic uolo in fide.  
 77. Gued<sup>37</sup> est taz .i. quid est<sup>38</sup> hoc?  
 78. Gne guez .i. nescio.  
 79. Bätze mine sco .i. emenda meam 40 cabattam.<sup>39</sup>  
 [Pariser bl. 2b] 85. Abeet<sup>40</sup> hu<sup>41</sup> got fraume<sup>42</sup> .i.<sup>43</sup> deus<sup>44</sup> uos <sup>t</sup>saldom.<sup>45</sup>

<sup>1</sup> cultellū <sup>2</sup> candela *übergeschr.* <sup>3</sup> ÷ <sup>4</sup> femina] na nicht mehr sichtbar; nach Holder ist a abgeschnitten <sup>5</sup> m&ina, a nach Holder abgeschnitten <sup>6</sup> n̄ <sup>7</sup> m̄  
<sup>8</sup> nolui *übergeschr.* <sup>9</sup> ip <sup>10</sup> b&te <sup>11</sup> feminā <sup>12</sup> = daz <sup>13</sup> pe de semauda nahm W Grimm als pi dia smáhida, dann müsste man wenigstens, wie Weinhold tat, az hinter semauda stellen. unannehmbar ist Martins vorschlag, pe desem auda = hobete zu lesen: die betuerungsformel per meum caput käme dadurch in einen falschen Zusammenhang <sup>14</sup> peidez <sup>15</sup> Martin erklärte so est er ai (= u, vobis) rebulgan. ich glaube jedoch, dass W Grimm mit recht terue in dem buchstabenkomplex enthalten glaubte, da sonst das lat. per meum caput unübersetzt bliebe. ich vermute, dass so es terue u rebulgan ursprünglich gemeint war. rebul . . . (das weitere fortgeschnitten) ist *übergeschr.*  
<sup>16</sup> irat' <sup>17</sup> p meū cāp̄ <sup>18</sup> qu& enger <sup>19</sup> qđ̄ <sup>20</sup> ros <sup>21</sup> äht <sup>22</sup> z&ine  
<sup>23</sup> coriū d&uo. ich teile Weinholds ansicht über den sinn dieser frage <sup>24</sup> sarda ist meiner meinung nach schwaches präf., s. oben zu nr 83. W Grimm sprach sich für sart dār, Weinhold für sart ia (= io) aus, während Martin dies io in er erblickte. er bereitet auch mir schwierigkeiten, denn dass der punkt davor und danach tilgung bedeuten solle, leuchtet mir weder hier noch beim Hildebrandslied ein <sup>25</sup> .i.—föttit *übergeschr.* <sup>26</sup> bon' <sup>27</sup> e *übergeschr.* <sup>28</sup> parū <sup>29</sup> uolo bibere *übergeschr.* <sup>30</sup> .i.—  
 equos *übergeschr.* <sup>31</sup> annonā <sup>32</sup> = nr 48 <sup>33</sup> n̄ <sup>34</sup> parōm <sup>35</sup> bonū  
<sup>36</sup> min&erue <sup>37</sup> Gue <sup>38</sup> qđ̄ ÷ <sup>39</sup> em̄da meā cabattā <sup>40</sup> Abtot W Grimm, Abtot oder Abtet Holder, Abeet Suchier <sup>41</sup> *übergeschr.* <sup>42</sup> gewiss nicht Martins fro min, das in dieser gestalt nr 14 begegnet. W Grimm setzte fruma ein <sup>43</sup> .i. *übergeschr.* <sup>44</sup> d̄s <sup>45</sup> hier muss ein lat. wort stehen, daher ist W Grimms sâlidōm unmöglich, cher trifft J Grimms vorschlag salute donet das wahre

86. Guolo geb u<sup>1</sup> got .i. bene te donet deus.<sup>2</sup>  
 87. Guane gvestu.<sup>3</sup> 88. .i. untuens  
*in<sup>4</sup> derre o ua.*  
 5 89. Guare<sup>5</sup> guan cher<sup>6</sup> .i. ubi.<sup>7</sup>  
 90. Be gott eh<sup>8</sup> ne uitst nen hurt .i. nullum uerbum<sup>9</sup> scio de hoc.<sup>10</sup>  
 91. Cat henens cindes<sup>11</sup> .i. uade uiam<sup>12</sup> I cad henens<sup>13</sup> huegues.<sup>14</sup>  
 10 92. Guar is tin quenna .i. ubi est<sup>15</sup> tua femina<sup>16</sup>?  
 93. Guer es tin man .i. ubi est<sup>17</sup> tuus homo?<sup>18</sup>  
 94. Guiltu<sup>19</sup> dere<sup>20</sup> ouetzes .i. de pomis?  
 15 95. Terua taz guilli .i. si<sup>21</sup> uolo.  
 96. Adst cher heuto<sup>22</sup> .i. disnasti te hodie? 97. Hiich<sup>23</sup> atz heutō brot.  
 98. Hiich atst heutu fles. 99. Hi trench huin.  
 100. Inbizt mer diere .i.<sup>24</sup> 20  
 101. Gauathere, latz mer serte. 102. *in melhi thi.*<sup>25</sup>  
 [Pariser bl. 3<sup>a</sup>] 103. *Adsiē*<sup>26</sup> andrer<sup>27</sup> darf .i. ad alteram uillam.<sup>28</sup>  
 104. guats tata<sup>29</sup> cher dare .i. quid<sup>30</sup> 25 fecisti ibi? 105. guas tare guesenda .i. missus fui.  
 106. Trenchet cher<sup>31</sup> guole in gotes mine, in aller gotes<sup>32</sup> helegen,<sup>33</sup> 107. mine sancte<sup>34</sup> maria frau<sup>35</sup> vn deri huer 30 mine<sup>36</sup> .i. bibite in dei amore<sup>37</sup> . . . sancte<sup>38</sup> marię mee . . .<sup>39</sup> et in ea uestra<sup>40</sup>

<sup>1</sup> gobei <sup>2</sup> don& d̄s <sup>3</sup> gestu <sup>4</sup> oder o Suchier <sup>5</sup> Guar <sup>6</sup> guan<sup>cher</sup>u. guan  
 vermutlich = ḡan <sup>7</sup> darüber in der äussersten rechten ecke des blattes steht eutho .i.  
 und dahinter will Suchier noch odie erkennen <sup>8</sup> Begottet <sup>9</sup> nullū uerbū <sup>10</sup> oc  
<sup>11</sup> henens = jenes mit W Grimm, nicht = d̄nes mit Weinhold und Martin, da niemals in dem denkmal ein dh vorkommt. cindes = sindes <sup>12</sup> uiā <sup>13</sup> zwischen cad und henens rasur von hen <sup>14</sup> hu<sup>g</sup>ues = weges <sup>15</sup> ÷ <sup>16</sup> femā <sup>17</sup> ÷  
<sup>18</sup> Suchier führt dann aus dem context des glossars 2<sup>b1</sup> Adfla git uit an; die silbe git rühre von derselben hand und tinte. her wie die Gespräche: tatsächlich aber soll Adfligit in Adflauit gebessert werden <sup>19</sup> Guild<sup>tu</sup> <sup>20</sup> W Grimm vermutete edere und ergänzte davor, wenig wahrscheinlich, ezzan visne <sup>21</sup> romanisch = sic <sup>22</sup> h<sup>e</sup>uto <sup>23</sup> Hi<sup>i</sup>oh  
<sup>24</sup> die zeile kaum lesbar, weil an ihr radiert ist. W Grimm las merdige, das er als merede 'coena' fasste, J Grimm wollte Inbez mer dige edi suffraginem lesen. ich kann freilich nicht sicher entscheiden, ob dige oder diere steht, glaube jedoch, dass die zeile getilgt wurde, weil sie nr 23 Enbez mer dar wiederholte <sup>25</sup> W Grimm erklärte unmez ih thih, nämlich guillo serten, Martin sertin meti di; ganz unwahrscheinlich ist J Grimms imperativ in m̄thi <sup>26</sup> W Grimm az ien(e), Weinhold at ênemo <sup>27</sup> aridrer <sup>28</sup> alterā uilla. dann ein kreuz, welches sich auf das gleiche zeichen vor nr 104 bezieht, die hinter dem anfang von nr 106 Trenchet &—<sup>h</sup>elen sich befindet <sup>29</sup> tara <sup>30</sup> qd̄ <sup>31</sup> Trenchen &cher  
<sup>32</sup> got und darüber buchstabenreste, die Grimm und Holder mit en wiedergeben. deshalb schrieben Grimm und Martin göten <sup>33</sup> h<sup>e</sup>elen <sup>34</sup> scē <sup>35</sup> frau <sup>36</sup> mine<sup>e</sup>hu übergeschr. <sup>37</sup> :: :: dō W Grimm, itē dō Holder: darin steckt wohl Weinholds domine <sup>38</sup> scē <sup>39</sup> . . . in tend W Grimm, emuntot Holder <sup>40</sup> in ea ūra W Grimm, inde uea oder uia Holder. vn und et, huer und ūra stützen sich gegenseitig und empfehlen Martins auffassung

Die Vatikanische hs. Reg. 566 in grossquart, 65 bl., eine sammlung von bruchstücken des IX bis XII jhs., enthält auf bl. 50<sup>b</sup> (50<sup>a</sup> ist leer) eine vorrede zum Abavusglossar; ob sie sich auch in andern exemplaren dieses wörterbuches vorfindet, lassen das CGL und Loewes Prodrömus nicht ersehen. früher bildete das bl. den anfang der Pariser hs. Lat. 7641 (olim Puteanus) in quart, welche zwei verschiedene mss. vereinigt: bl. 86—147 saec. XII kommentieren des Horax oden, bl. 1—85 saec. X befallen bis 74<sup>a</sup> zweispaltig das Abavusglossar, 74<sup>b</sup>—81<sup>a</sup> die Synonyma Ciceronis, 81<sup>b</sup>—84<sup>a</sup> die Sententiae Senecae, 84<sup>b</sup>—85<sup>b</sup> des Eucherius Glossae spiritales (vgl. CGL 4, XXXIV) in elf quaternionen, deren erster sein äusserstes doppelbl. (das Vatikanische bl. und ein hinter bl. 6 verlorenes; daher die signatur II auf 14<sup>b</sup>) eingebüsst hat, während der elfte nur aus 3 $\frac{1}{2}$  doppelbl. besteht. leere stellen des codex wurden noch im 10 jh. zunächst mit den Altdeutschen gesprächen der art beschrieben, dass auf dem Vatikanischen bl. die (Grimmschen) nrn 1—13 am obern, 14—29 am linken rand, 34—36. 30—33. 37 links und rechts zwischen prolog und praefatio des glossars, 38—41 rechts über und unter der ersten zeile seiner überschrift unterkunft finden, 42 endlich oben am rechten rand quer eingetragen steht, auf dem Pariser bl. 1<sup>a</sup> aber 80—84 am obern, 43—58 am linken innern, 59—79 am rechten rand, auf bl. 2<sup>b</sup> 85—90 am obern, 91—95 am linken rand untergebracht sind; 96—100 haben ihren platz auf freiem raum der linken, 101. 02 auf freiem raum der rechten spalte; 103—07 bedecken den obern rand des blattes 3<sup>a</sup>. daran schliessen sich, von hinten nach vorne schreitend, auszüge der kapitel 244—185 des Tatian, welche den obern, zuweilen auch den rechten und ausnahmsweise den linken rand der bl. 4<sup>b</sup>—16<sup>a</sup> einnehmen. ihr von Suchier Zs. 17 mitgeteilter und danach von Sievers Tatian<sup>2</sup> 290—92 wiederholter text bedarf gelegentlich der berichtigung: (s. 290) 233, 7 trohtin G. 244, 2 gaudio magno durch zeichen umgestellt. 230, 2 pax uob. 230, 5 föözi. 219, 1 giñúehen. gaudiü. mihil. magn.' 231, 1 manduc&' = manducetur wie G. 226, 3 Ne guil<sup>10</sup>. vor quaem& ist q ausgewischt. (s. 291) 217, 1 angelus domini G. 207, 2 Got min. Got min. d̄s m̄s. d̄s m̄s. untere reste von (dere)liquisti me sind noch sichtbar. 205, 1 muss alterum fortfallen. 205, 1 thioba. latrones. 197, 1 Uuanan. 193, 2 gise<sup>hes</sup>. 195, 5 ann. 14 bisttu G. es steht cunning. 186, 4 über ne uuiz ih gehört non noui. (s. 292) 187, 2 untere reste von loquere. 187, 4 sc. 188, 2 untere spuren von es erhalten. T<sup>hin</sup>. 188, 5 sag<sup>es</sup>. 185, 11 unum hominem G. 185, 4 brothe. ich füge hinzu, dass das von Holder zu 211, 4 aufgeführte Uuazzar<sup>aqua</sup> auf bl. 4<sup>b</sup> sich nicht vorfindet. aus 219, 1. 207, 2. 205, 1 geht zugleich hervor, dass Sievers ansieht, erst nachträglich sei den deutschen worten das latein beigefügt worden, nicht richtig sein kann. die Gespräche sowohl als die Tatianauszüge wurden in das Abavusglossar eingetragen, als diesem die von verschiedenen alten händen herrührenden zusätze noch fehlten: das beweist der umstand, dass die zusätze dem von den deutschen exzerpten eingenommenen raum sorgsam auswichen, vgl. 1<sup>a2</sup> Abire; Ablata<sup>egredi portata</sup> ;

4<sup>b2</sup> Alietū auis est usw.; 5<sup>a2</sup> Ambiare | circūda|re; 7<sup>b2</sup> Bariton ger<sub>4</sub> organi | Bargine peregrine; 13<sup>b</sup> oben die neumierte zeile Integra cum pareret usw.; 16<sup>b2</sup> das über Crebrescere surgere geschriebene I frequen<sup>tarl</sup>.

Mit den sätzen der Gespräche sowie den Tatianauszügen wurden immer nur 5 die sich gegenüber befindlichen (vorder- oder rück-)seiten eines doppelblattes versehen, während ihre kehrseiten unbeschrieben blieben: es fanden also verwendung die rückseite des Vatikanischen blattes und 1<sup>a</sup>, 2<sup>b</sup> und 3<sup>a</sup>, 4<sup>b</sup> und 5<sup>a</sup>, 6<sup>b</sup> und die vorderseite des mit dem Vatikanischen korrespondierenden blattes (hier gingen daher Tatianauszüge verloren), 7<sup>b</sup> und 8<sup>a</sup>, 9<sup>b</sup> und 10<sup>a</sup>, 11<sup>b</sup> und 12<sup>a</sup>, 13<sup>b</sup> und 14<sup>a</sup>, 15<sup>b</sup> und 16<sup>a</sup>. als man das glossar mit den deutschen einträgen ausstattete, scheinen die doppelbl. noch ungeheftet gewesen zu sein: man wendete, sobald eine seite vollbeschrieben war, nicht um, sondern griff zum nächsten doppelbl., weil man nicht warten wollte, bis die tinte würde getrocknet sein. unklar bleibt freilich, weshalb das völlig leere bl. 50<sup>a</sup>, welches für analoge verwendung geradezu ge- 15 schaffen schien, nicht benutzt wurde, während doch das am schluss des buchstabens A leer gebliebene halbe bl. 7<sup>b</sup> verwendung fand. die Tatianexzerpte zeigen, dass man regelmässig mit dem obern rand begann und dann auf den äussern übergieng: darum liess ich auch auf bl. 1<sup>a</sup> die sätze des obern randes (80—84) den anfang 20 einzellen, hier und da verstreuten sätze 30—42 des Vatikanischen blattes erst nachträglich hingekommen sind. nicht dem mindesten zweifel kann unterliegen, dass die drei nicht aus Tatian stammenden, vielmehr den orthographischen normen der Gespräche huldigenden sätze 7<sup>b</sup> trench tu brother nach Tatian 209, 1, Ne guil<sup>le</sup> ingangan in tinen usa nolo intrare in domum tuā nach 226, 3 und 16<sup>a</sup> Ne 25 guil bittan. minan brothe<sup>r</sup> sin suert nolo rogare. meū. fratrē. suū. gladiū nach 185, 4\* von der hand des Tatianexzeptors herrühren. und der schreibgebrauch der Gespräche hat auch auf die Tatianpartien abgeföhrt: dahin gehören die vielen erst ausgelassenen, dann fast ausnahmslos nachgetragenen h: 5<sup>a</sup> foro<sup>htu</sup>, 7<sup>b</sup> t<sup>h</sup>ia, 8<sup>a</sup> t<sup>h</sup>u, t<sup>h</sup>in, 10<sup>a</sup> gise<sup>b</sup>es, 13<sup>b</sup> t<sup>h</sup>u, 14<sup>a</sup> gi<sup>h</sup>ortun, 15<sup>b</sup> ten, T<sup>h</sup>in, 16<sup>a</sup> t<sup>h</sup>in. ferner 30 8<sup>a</sup> mother, 7<sup>b</sup> zuoguagenti (wie gueselle, guenoz, guesenda, guesattilā), g<sup>i</sup>geseh&, 13<sup>b</sup> ne uuz ih (vgl. 90 uitst), 14<sup>b</sup> ant mir ne li<sup>n</sup>gis, während Tatian nur ni kennt, 15<sup>b</sup> niueiz gleich uip und enualde der Gespräche.

Äusserlich betrachtet macht die schrift in den Gesprächen einen andern eindruck als die der Tatianauszüge: dort ist sie kleiner und gedrängter, hier grösser, gleich- 35 mässiger und sorgfältiger. geringfügige verschiedenheiten sind in der tat vorhanden: rundes d erscheint im Tatian nur vereinzelt bei lat. worten und niemals anlautend, während es die Gespräche häufig und an allen stellen lat. wie deutscher worte verwenden. besonders bezeichnend für beide partien ist das unziale n, dessen vorder-

\* ich will wenigstens darauf hinweisen, dass alle drei sätze verwandten Tatianstellen benachbart sind: 208, 3 steht gab imo trinchan, 227, 2 ingangan, und vom schwert ist 185, 1—7 oft die rede.

schon tief hinabreicht: doch räumt es dem gewöhnlichen n im Tatian häufiger den platz als in den Gesprächen. aber der allgemeine charakter der buchstaben, ligaturen und abkürzungen ist hier wie dort der gleiche. dahin gehören die formen des E, S und die doppelgestalt des geschwänzten und ungeschwänzten G, die ligaturen or in lat. worten, nt, auch wenn seine beiden bestandteile verschiedenen worten angehören (in tine, in tuo; min trothin, in tinen), ns (ansco, mansionem; currens, accedens, uns)\*, et\*\*, abbreviertes m̄ = meus, ÷ = lat. est. folgt auf die dritte person sing. praes. des verbum substantivum ein mit t beginnendes wort, so steht t nur einmal: estaz Gespr. 59, istin, estin 92. 93, istodes Tatian 12<sup>a</sup>. ich bin daher überzeugt, dass Gespräche wie Tatianauszüge von dem gleichen schreiber, wenn auch vielleicht zu verschiedenen zeiten, aufgezichnet sind.

In den Tatianstücken wird mehrfach die lat. wortfolge zugunsten der deutschen abgeändert: 244, 2 gaudio magno durch zeichen umgestellt wegen mihilemo giüehen, 207, 2 magna uoce statt uoce magna wegen mihileru stemmu, 187, 3 interrogas me statt me interrogas wegen frages mih, 188, 2 tua loquela statt loquela tua wegen T<sup>b</sup>in spraha, 185, 3 tuum gladium statt gladium tuum wegen t<sup>b</sup>in suert, 185, 4 peribunt gladio statt gladio peribunt wegen foruuerdent in suerte, 185, 1 unus homo statt unum hominem wegen Ein man; et pedes erfährt 230, 5 ersatz durch pedes meos wegen min föözi, angelus domini gotes engil 217, 1 durch angelus dei Engil gotes; hierher gehört auch 188, 5. 185, 7 die beigabe von ego, tu, cum dem deutschen ih, thu, mit zu liebe. das latein also sollte richtiges verständnis der deutschen phrasen anbahnen, die den Gesprächen ähnlich konversationszwecken zu dienen bestimmt waren: deshalb änderte man sin in 204, 1 obar sin houbit und 191, 1 Sleiz sin giuati zu min ab. diese modifikationen des Tatiantextes müssen aber schon in der vorlage des Parisinus vorgenommen sein. wenn es gegenüber so antlingis themo bisgoffe sic respondes pontifici Tatian 187, 4 jetzt heisst So ant. mir ne li<sup>g</sup>is themo, so zeigt die zerreiſung von antlingis, dass mir einen ursprünglich übergeschriebenen zusatz darstellt, der bei der abschrift in den text geriet und den fortfall von themo hätte nach sich ziehen sollen. der einschub von ne erfolgte wohl gleichzeitig, etwa nach analogie von 197, 8 mir ni sprihhis. die vorlage wird, wie schon Sievers annahm, ein Tatiancodex gewesen sein, dem die Gespräche beigeschrieben waren. wahrscheinlicherwise liegen uns indessen nur auszüge vor, sonst verstünde man nicht, weshalb die gleichen und nicht gerade seltenen worte sich so häufig wiederholen. haben wir es aber mit zufällig herausgegriffenen exzerpten zu tun, so sind die bemühungen der forſcher, die Gespräche bestimmten personen zuzuteilen oder einen zusammenhang einzelner abschnitte herzustellen, müſſig gewesen. Der Parisinus gehört Nordfrankreich an: denn von dem schreiber der Tatianauszüge steht am untern rand des blattes 23<sup>b</sup> sp. 2 quer gegen den glossartext ein ortsverzeichnis, das eine reiseroute mit ihren nachtquartieren

\* nur in den Gesprächen kommt zweimal die ligatur nf (in fide) vor. \*\* ebenfalls auf die Gespräche beschränkt ist der gebrauch dieser ligatur, wenn ihre teile zu verschiedenen worten gehören (b&az, d&uo, min&erue, z&ine).

zu vermerken scheint: Nouiom'. N'. | Crauedonis. N' | Mireuis. N'. | Villa mannisca. N'. | Pontū. N'. | Blenna. N' | Dompn'. mart: Nouiom(agus) ist wahrscheinlich Noyon, Blenna Blennes dép. Seine et Marne und Dompn(us) mart(inus) Dammartin ebenda. und von einem Franzosen, der deutsch lernen wollte, scheinen mir auch die Ge-  
 5 spräche, deren latein romanischen einschlag zeigt (z. b. disnare, compagn, senior, bellus, vasallus), konzipiert und der Tatiantext für zwecke des selbstunterrichts zurechtgestutzt zu sein (dabei kann man sich der Tatianhs. erinnern, welche das kapitel von Langres einst besass): ähnlich urteilte schon Waitz GGA 1851, 963, und auch Ehrismann 144 spricht von einem französischen verfassers, während  
 10 W Grimm die heimat des denkmals in Deutschlandern, Weinhold am Niederrhein und Martin in Deutschlothringen, speziell in der nachbarschaft von Münster, Falkenberg, Alldorf, SAvold suchte, Kauffmann aber Zs. f. deutsche phil. 46, 353 wieder auf Deutschlandern zurückkam.

CGreith Spicilegium Vaticanum (1838) 31—33. W Grimm in den Abhand-  
 15 lungen der Berliner akademie 1849, 415—36 (mit faksimile des Vatikanischen blattes von HBrunn) und 1851, 235—55 (nach abschriften von GALHenschel und HKeil) = Kleinere schriften 3 (1883), 472—515. J Grimm Germ. 3 (1858), 48—51. K Weinhold Wiener sitzungsberichte 71 (1872), 767—806. HSuchier Zs. 17 (1874), 390 f und ESievers ebenda 71—76, vgl. Tatian<sup>2</sup> (1892) xvii f.  
 20 290—92. EMartin Zs. 39 (1895), 9—19. PPiper Nachträge zur älteren deutschen litteratur (o. j. = 1898) 3—9, darin die Pariser bl. nach einer abschrift A Holders. GEhrismann Zs. f. deutsche wortforschung 1 (1901), 142—45. 7 (1905. 06), 187 f. ich bediente mich einer photographie der bl. 1—16<sup>a</sup> und 23<sup>b</sup>. 24<sup>a</sup>, die leider wenig ertrug, weil die blattränder stark abgegriffen sind.

---

 BERICHTIGUNGEN.

S. 106, z. 40 lies utgifven, s. 107, 9 Helsingforsers, s. 111, 15 PSg. 9. 295, s. 169 überschrift NUMERI.

---







